

**МІНІСТЕРСТВО НАУКИ І ОСВІТИ УКРАЇНИ**

**ГО «МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЯ ОСВІТИ І НАУКИ»**

**ВГО «НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК ВИЩОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ»**

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Філологічний факультет**

**Кафедра практики англійської мови та методики викладання**

**ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра іноземної та української філології**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»**

**Факультет іноземної філології**

## **Сучасні проблеми германського та романського мовознавства**

Матеріали VII Міжнародної  
науково-практичної конференції



Рівне  
2022

ББК 81.0

С91

УДК 81

### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови та методики викладання (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

### ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан філологічного факультету (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

**Губіна Алла Михайлівна** – кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземної та української філології (Луцький національний технічний університет);

**Калініченко Михайло Михайлович** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ;

**Мартинюк Алла Петрівна** – кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземної та української філології (Луцький національний технічний університет)

**Сучасні проблеми германського та романського мовознавства:** Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2022 року, Рівне. – 263, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 2 від 24.02.2022 р.).

До збірника увійшли матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

## ЗМІСТ

## СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

|  |    |
|--|----|
| <i>Байло Ю. В., Богачик М. С.</i> .....  | 7  |
| До питання вербалізації концепту   |    |
| <i>Літкович Ю. В., Дзенік К. Є.</i> .....  | 10 |
| The language of advertising  |    |
| <i>Мялковська Л. М.</i> .....  | 12 |
| Структурні типи та стилістичні функції порівнянь у художньому<br>тексті Г. Сенкевича |    |
| <i>Потанчук С. С.</i> .....  | 16 |
| Мовний етикет як соціально-лінгвістичне явище та його основні функції                |    |
| <i>Сіваєва О. С.</i> .....   | 21 |
| Words Associated with HEALTH: Technology Students' Point of View                     |    |

## СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

|  |    |
|--|----|
| <i>Алексієвець О. М.</i> .....   | 24 |
| Persuasive power of prosodic features in English political discourse                               |    |
| <i>Бігунов Д. О.</i> .....   | 26 |
| До питання мовленнєвого впливу   |    |
| <i>Бігунова С. А.</i> .....  | 28 |
| Номінація та спроби її класифікації  |    |
| <i>Верьовкіна О. Є., Гонтар В. Є.</i> .....  | 34 |
| Функціональний аналіз образних порівнянь в англomовному та<br>українському політичних дискурсах    |    |
| <i>Вовчук Н. І.</i> .....  | 39 |
| Історія та література: історичні постаті в історичних романах<br>російського письменника В. Пікуля |    |
| <i>Войтенко І. Г., Гуменюк А. Ю.</i> .....   | 46 |
| Економічні стереотипи у англomовній картині світу  |    |
| <i>Киселюк Н. П.</i> .....   | 48 |
| Екологія спілкування крізь призму етикетних комунікативних норм                                    |    |
| <i>Киселюк Н. П., Городь А. О.</i> .....   | 51 |
| Новітня лексика в англійських економічних текстах та їх переклад<br>українською мовою              |    |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Купцова Т. А., Колієва І. А.</b> .....  | <b>54</b> |
| Вплив іншомовних запозичень на мовні трансформації   |           |
| <b>Нестерук С. М.</b> .....  | <b>56</b> |
| Образ злочинця у жіночих детективах Гіліан Флінн «Темні тасмниці» та Елізабет Джордж «Гіркі плоди смерті»  |           |
| <b>Останіна К., Воробйова І. А.</b> .....  | <b>59</b> |
| Особливості сучасного англомовного детективу та його перекладу (на прикладі перекладу Володимиром Горбатьком роману Дена Брауна «Цифрова фортеця») |           |
| <b>Пилипюк Л. А., Хома Х. О.</b> .....   | <b>70</b> |
| Граматичний аспект вивчення іноземної мови   |           |
| <b>Приходько В. Б., Серєда Ю. О.</b> .....   | <b>72</b> |
| Роль кольоропозначень в міжкультурній комунікації  |           |
| <b>Самборська І. М.</b> .....  | <b>75</b> |
| Афоризм как лингвокультурный феномен   |           |
| <b>Синевич Б. М.</b> .....   | <b>83</b> |
| Націотворча функція мистецтва як інтерпретаційна стратегія концепції Є. Маланюка   |           |
| <b>Стернічук В. Б.</b> .....   | <b>87</b> |
| Знакові коди оповідної техніки Макса Фрїша   |           |
| <b>Стернічук В. Б., Бубало Д. В.</b> .....   | <b>89</b> |
| Феномен інтертексту : шифри і маркери  |           |
| <b>Тиха Л. Ю., Мартинюк К. В.</b> .....  | <b>91</b> |
| Епітети як засіб творення художніх образів в авторському тексті (на матеріалі роману «Схід» Анджея Стасюка)  |           |
| <b>Шкляєва Н. В., Видиш К. В., Шкляєва І. О.</b> .....   | <b>94</b> |
| Специфіка казок про тварин в народній прозі Західного Полісся та західної частини Волині   |           |
| <b>Шульжук Н. В.</b> .....   | <b>96</b> |
| Прагмалінгвістичні виміри конфлікту як деструктивної мовленнєвої взаємодії   |           |

### СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

|  |            |
|--|------------|
| <b>Афанас'єва Л. В., Смирнова М. Л.</b> .....                  | <b>100</b> |
| Aktuelle Probleme des Deutschunterrichts                       |            |
| <b>Бляшевська А. В., Дмитренко Н. С., Федорець М. А.</b> ..... | <b>102</b> |

Developing Communicative Competence at the Lessons of Languages  
in Primary School in the Process of Blended Learning

|   |            |
|---|------------|
| <b>Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О. ....</b>   | <b>106</b> |
| Особливості організації освітньої діяльності учнів з іноземної мови<br>на початковому етапі навчання в НУШ                |            |
| <b>Голембієвська М. В. ....</b>   | <b>112</b> |
| Використання та роль мобільного телефону як навчального засобу<br>на уроках іноземної мови                                |            |
| <b>Івашкевич Е. Е., Ляшенко Л. В. ....</b>  | <b>116</b> |
| Educational and Cognitive Motives of Students at the English Language   |            |
| <b>Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О. ....</b>   | <b>129</b> |
| The Problem of Managing Pupils' English Language Classroom as One<br>of the Central Problems of English Methodology       |            |
| <b>Касаткіна-Кубишкіна О. В., Фрідріх А. В. ....</b>  | <b>144</b> |
| Knowledge Check and Assessment in E-Learning  |            |
| <b>Король О. Ю. ....</b>  | <b>148</b> |
| Successful Public Speaking as an Important Skill in Learning a Foreign Language   |            |
| <b>Кукла О. В. ....</b>   | <b>153</b> |
| Розвиток гнучких метанавичок (soft skills) в іншомовній освіті  |            |
| <b>Лавринюк І. М., Пархоменко О. Т. ....</b>  | <b>164</b> |
| Використання дистанційного навчання під час вивчення іноземних мов  |            |
| <b>Лобанова С. І., Павленко С. В. ....</b>  | <b>166</b> |
| Формування комунікативної компетенції у студентів при вивченні іноземної<br>мови в технічних ЗВО                          |            |
| <b>Максимчук Т. В., Лавринюк І. М. ....</b>   | <b>168</b> |
| Впровадження елементів stem-освіти на заняттях англійської мови   |            |
| <b>Михальчук Н. О., Ніколайчук Г. І. ....</b>   | <b>172</b> |
| The Ways of the Developing of Teenagers' Sovereignty: to the Problems<br>of the Methodology of Teaching Foreign Languages |            |
| <b>Михальчук Н. О., Харченко Є. М. ....</b>   | <b>187</b> |
| Auto-suggestive Ways of Teaching English at School  |            |
| <b>Набочук О. Ю. ....</b>   | <b>201</b> |
| The Ways of the Developing of English Teachers' Creativity  |            |
| <b>Перішко І. В., Білоус Т. М. ....</b>   | <b>216</b> |
| Tolerance Education in the Context of Cross-Cultural Communication  |            |
| <b>Смирнова М. Л., Афанас'єва Л. В. ....</b>  | <b>219</b> |

Discussion as a Method of Forming Communication Skills  
in English Classes at Technical Universities

|  |            |
|--|------------|
| <b>Станіславчук Н. І.</b> .....  | <b>221</b> |
| The Етична компетентність майбутнього вчителя іноземної мови<br>як предмет педагогічного дослідження                         |            |
| <b>Третьякова К. В., Литвин І. Л.</b> .....  | <b>224</b> |
| Розвиток іншомовної комунікативної компетенції при холістичному<br>підході на заняттях з екстреної допомоги (Emergency Care) |            |
| <b>Філюк Т. О.</b> .....   | <b>228</b> |
| Принципи побудови змісту шкільних підручників з іноземних мов  |            |
| <b>Хунавцева Н. О., Івашкевич Е. Е.</b> .....  | <b>231</b> |
| The Ways of Organizing Facilitative Interaction at the English Lessons<br>at School  |            |

**СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В  
ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ**

|   |            |
|---|------------|
| <b>Афанас'єва Л. В., Смирнова М. Л.</b> .....                                   | <b>246</b> |
| The Application of Some Social Networks in Learning Foreign Languages           |            |
| <b>Ковальчук О. М.</b> .....  | <b>249</b> |
| Інтерактивні практичні заняття-конференції у процесі вивчення<br>іноземної мови |            |
| <b>Ковальчук О. М., Марчак М. Л.</b> .....                                      | <b>253</b> |
| Реалізації інноваційної діяльності у закладі вищої освіти                       |            |
| <b>Смирнова М. Л., Афанас'єва Л. В.</b> .....                                   | <b>255</b> |
| Als Fremdsprache Deutsch wählen   |            |
| <b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ</b> .....   | <b>259</b> |

має значення *парасоля від сонця*, а у польській мові набуло загального значення парасолі, яку використовують від дощу (на відміну від французького *parapluie*).

Можна зробити висновок, що англомовні запозичення стали невід'ємною частиною мови, частотність їх використання постійно зростає. З одного боку, процес запозичення англіцизмів призводить до збагачення мови, з іншого – не виправдане використання англіцизмів негативно впливає на словникову складову мови, витісняючи «рідні» еквіваленти.

#### ЛІТЕРАТУРА:

1. Грабовский Н.К. *Теория перевода: Учебник*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004, 544 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. *Язык и межкультурная коммуникация*. М.: Слово, 2000. С. 20-38.

*Сніжана Нестерук*  
(м.Рівне, Україна)

#### ОБРАЗ ЗЛОЧИНЦЯ У ЖІНОЧИХ ДЕТЕКТИВАХ ГІЛІАН ФЛІНН «ТЕМНІ ТАЄМНИЦІ» ТА ЕЛІЗАБЕТ ДЖОРДЖ «ГІРКІ ПЛОДИ СМЕРТІ»

Дослідницький інтерес до образу злочинця в жіночих детективних романах Гіліан Флінн та Елізабет Джордж характеризується структурною різноманітністю та новаторським пошуком.

Авторки-детективістки малюючи явну постать злочинця дотримуються жанрової матриці – підкреслюють неординарність фігури. У випадку Гіліан Флінн таким зловмисником є непрофесійний вбивця, що виступає в ролі брата. Характеристика антигероя змінюється чи залежить від руху версії розслідувача/ів. Романтизація, подекуди ідеалізація, головного злочинця закономірно призводить до «темного дна» латентного злочинця. У авторки явний та латентний злочинець одна й та ж особа. І як результат: у тексті Гіліан Флінн відбуваються постійні коливання між героєм-маніяком, героєм-монстром, «рудим вченим мужем» та «невинною наляканою жертвою».

Оскільки у романі Гіліан Флінн «Темні тасмниці» головним злочинцем визнано рідного брата жертви, то для письменниці важливо продемонструвати чи змінилися уявлення сестри про винуватця різанини. Світлини у газетах презентують Ліббі з одного боку злочинця, схожого на Христа («...рыжие волосы спускаются до плеч, как у Христа, и такое же умиротворенное лицо» [1, с. 34]), з іншого - фанати, що надсилають вирізки, в ньому вбачають «добротого цапа-відбивайла»: «Он чудесный! Пишет стихи, сочиняет музыку. Он просто воплощение доброты» [1, с. 85]. Армія поціновувачів, яка з'являється у злочинця Бена, має на меті переконати у хибності вироку «невинної жертви». Зокрема, детально ознайомитися зі справою та довести помилку правосуддя намагається одна з учасниць клубу шанувальників - Магда. Ліббі ж стверджує, що фанатками брата є тугі на вухо літні дами, дами в брючних костюмах і з «хімією» на голові, з підібраними губами і палаючим поглядом.

Образ злочинця моделюється спочатку через пісеньку-страшилку, згодом через вирок правосуддя. Прикметно, але характеристика головного винуватця складається поступово, у міру розвитку подій і повсякчас піддається сумнівам через «упереджену» позицію інших персонажів. «Дивні» взаємини Бена з батьком та матір'ю радше трактуються як антинорма, ніж як пошук підліткової самототожності: («...Раннер громко жаловался, что ребенок зануда, со странностями и ведет себя как девчонка») [1, с. 41], більше он уходил в себя и прятался. У себя в комнате. И разговаривал с людьми, которых она не знала» [1, с. 41-42].

У романі «Гіркі плоди смерті» Елізабет Джордж, образ злочинця презентовано більш розлого. Наприкінці твору явним винуватцем подій стає вбита горем мати та літня жінка Кароліна Голдейкер. На місці ж латентного злочинця опиняється її старший син – Чарлі Голдейкер. Закручена фабула безпосередньо пов'язана з нейтральним персонажем, Кларисою Еббот, яка написала та опублікувала контраверсійну книгу «У пошуках містера Дарсі. Міф про щасливе подружнє життя», та загадкою вбивства. Розкриття злочину можливе завдяки активним діям нишпорок, а не розслідуванню як такому. Про



суб'єктну організацію тексту, систему двійництва, домінування епічного начала, «асиміляцію детективного початку» було сказано в іншій розвідці [3]. Відсутність покарання за злочин латентного персонажа виправдовується авторкою, а поведінка явного злочинця перетворюється у «кармічне» покарання за слабкості та продукування сексуальних антинорм: «Обними меня, Чарли, прижмись ко мне. Ты знаешь, как ложиться ложечкой, мой дорогой мальчик? Прижмись ко мне сзади. Обними меня крепко-крепко. Маме приятно, когда твои руки будут держать ее грудь» [2, с. 1132]. Практикуючий психолог Чарлі Голдейкер не спроможний позбутися завданої матір'ю травми, а тому головним виправданням вважає помсту за брата Уільяма: «— Она переключилась на Уилла. — И уже не могла остановиться. Ей требовалось все больше и больше. Я же ничего не знал. Бог свидетель, я ничего не знал! Пока Лили не дала мне этот блокнот» [2, с. 1134].

Поява другорядних персонажів, таких як Індія Елліот та Лілі Фостер (дівчина Уільяма) привідкриває завісу краху сімейних стосунків та психологічних проблем. Життя жертви (Уільяма), як і латентного злочинця (Чарлі), перетворюється у хаос («... весь этот хаос в семье Чарли сначала казался мне нормальным явлением» [2, с. 329], що регламентується «материнською турботою»: матір визначає місце проживання синів, контролює стосунки з партнерками, надмірно опікає. А це в свою чергу веде до кризи ідентичності або розлучень.

Таким чином, можемо констатувати, що проаналізовані детективні романи при зображенні образу злочинця тяжіють до моделювання привабливого образу злочинця, так званої «невинної жертви», що обвинувачується у злочині, або втілюють класичне трактування монструозності злочинця. Сучасні авторки також довели, що кількість злочинців у романах можна збільшити, а процес їх градування пов'язати з явною чи латентною природою.

#### ЛІТЕРАТУРА:

1. Флинн Г. *Темные тайны* /пер. Н. Калевич. М.: ООО «Издательская Группа Азбука-Аттикус», 2013. 701 с.

2. Джордж Э. *Горькие плоды смерти* /перевод Бушуев А.В. М.: ООО «Издательство «Э», 2016. 1176 с.

3. Нестерук С. М. Жанрово-стильові особливості роману-полар Елізабет Джордж «Гіркі плоди смерті». *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2020. Вип. 9(77). С. 189-192.

*Катерина Остапіна,  
І.А.Воробйова,  
(м.Рівне, Україна)*

### **ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ДЕТЕКТИВУ ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДУ ВОЛОДИМИРОМ ГОРБАТЬКОМ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ»)**

Історія детектива має глибоке коріння: детективні сюжети і елементи зустрічаються вже в літературних джерелах старовини. Детективна історія виникла внаслідок спроб людської свідомості осмислити причини скоєння злочинів. Детектив – це літературний твір чи кінофільм, присвячений розкриттю заплутаної таємниці, як правило, пов'язаної зі злочином [5, с.12].

Вважається, що прабатьком детективного жанру в літературі був Едгар Алан По. Яскраві, живі короткі новели цього автора стали попередниками літературного напрямку, який згодом назвуть детективно-фантастичним. Знаний дослідник творів детективного жанру Тибор Кестхейї зазначає, що саме Е.По створив такі прийоми, які і сьогодні є жанроутворюючими для будь-якої детективної розповіді. Парадокс детективного жанру в тому, що, з одного боку, це найканонічніший, затиснутий рамками умовностей та правил вид літератури. Принципова його структура незмінна: злочин-розслідування-розгадка. З іншого боку, Т.Кестхейї правий, коли каже, що для детектива необхідна «оригінальність як ціннісна категорія». Під оригінальністю, звичайно ж, слід розуміти не так новизну ситуації, як несподіванки сюжетного ходу. Як не дивно, Т.Кестхейї порівнює детектив із казкою, спираючись на роботи класика